



香港大學學生會
中國教育小組

CHINA EDUCATION ASSOCIATION, HKUSU

慈善機構 Registered Charity

稅務局檔案號碼 Inland Revenue Department Registered Code: 91/4481



SESSION 2012-2013
年度工作報告
ANNUAL JOURNAL

VIA DREAM
航 PAR RÊVE 夢

二零一四年一月出版 Published in January 2014

小組簡介 Background of CEA

3	關於小組 About Us
5	資助方向 Subsidization Policy

本年工作 Our Work

7	工作時間表 Working Schedule
8	資助點 Subsidizing Region
9	研習計劃 Research Programme
9	學生計劃 Student Programme
11	考察計劃 Expedition Programme
15	籌款計劃 Fund Raising Programme
17	其他活動 Other Activities

財政報告 Financial Report

19	財政報告 Financial Report
----	-----------------------

支持我們 Support Us

21	資助計劃 Donation Schemes
22	你的回應 Yes, I want to help!
22	鳴謝 Acknowledgements

主席的話

Message from the Chairperson

那 年十八，新的讀書夢實現了；那年十八，助學行列注入了新血；那年十八，我們遇上更多挑戰。

在過去的十八年，中國的經濟發展依然迅速，但倘若您也有機會走進大山，不難發現那些被經濟發展的列車所落下的一群，那些在追求知識和維持生活之間苦苦掙扎的農村家庭。

香港大學學生會中國教育小組成立了十八年，在這十八年一直默默耕耘：一邊配合環境的變遷，一邊堅持對農村學生的支持；一邊令已有活動發展成熟，一邊追求革新突破。十八年來，我們便是這樣一步一步、小心翼翼、認認真真地走過的。過去一年也不例外，新一批受資助學生也在幹事們嚴謹的工作中誕生了。

在過去一年，除了每年一度的各個活動如中國教育節、赤足行及冬季考察團等，小組首次組織了義工團隊，為助學行列注入了新血。為數十餘人的義工團隊，除了在小組舉辦的活動中擔任義工，幫忙維持活動順利進行外，義工團隊更有機會在籌劃活動的過程中出主意，把自己對助學的熱誠、意見及主張親手注入小組的活動中。隨著義工團隊的架構逐漸成熟，義工們在活動中的參與及自主程度將會更進一步，為參加者帶來更多的啟發。數名義工更於參加了義工團隊後，成為了小組的新一屆幹事，把他們在團隊中所累積的經驗，用於日後籌辦助學活動的路途上。

聯繫方式 Contact Us

電郵 Email: sucec@hku.hk

郵寄地址：

香港薄扶林道 香港大學學生會中國教育小組

Correspondence Address:

China Education Association HKUSU,
The University of Hong Kong,
Pokfulam Road, Hong Kong

網頁 Website:

www.hkusucec.hkusu.hku.hk

Facebook 專頁 Facebook Page:

www.facebook.com/ceahkusu

在不久的未來，推動中國農村教育發展的道路將會愈來愈崎嶇。不論是內地貪腐的形象還是日漸嚴重的中港矛盾，都是我們的障礙。可幸的是，在助學的路上，中國教育小組一直並不孤單，在此除了感謝各個在過去曾協助過、支持過小組的人士外，亦希望您們在未來也繼續支持小組。

我們相信，小組是為結束而存在。

我們會一直努力，直到使命圓滿結束的那一天。願對於推動中國農村教育發展抱有熱誠的各位與我們一起走到最後。

二零一二至二零一三年度
香港大學學生會中國教育小組
主席 葉文遠

In the year of the eighteenth, new dreams have come true; in the year of the eighteenth, new blood has been recruited; In the year of the eighteenth, new challenges have arisen.

In the past eighteen years, China's economy has been growing rapidly. However, if you walk into the mountains, you will find those who are left behind by the economy's express -- those rural families who are still struggling between the pursuit of knowledge and living.

China Education Association, HKUSU (CEA) has been established for eighteen years. During these eighteen years, we have been endeavoring to adapt to the situational changes while subsidizing those underprivileged students in rural China. On the one hand, we improve our existing events; on the other hand, we seek breakthroughs. During these eighteen years, we have been working step by step carefully and seriously. The previous year was not an exception. After loads of careful and detailed work, a new group of subsidized students have been selected.

Last year, other than those routine events such as China Education Festival, Shoes-off Walkathon and Winter Expedition, we also launched a new event called the "Fresh Project". Dozens of volunteers acted not only as assistants to help maintain some events, but also organizers to give their own ideas and to contribute their passion to those events. Volunteers will enjoy a higher degree of autonomy in organising events and get more inspiration from it, when Fresh Project becomes maturer in the near future. Several volunteers have become the new CEA's executive committee after their participation in the "Fresh Project", applying their gained experience in organizing future events to support educational development.

In the foreseeable future, the road to facilitate education in rural China would be more difficult. Both the corrupt image of the Chinese government and the growing conflicts between Hong Kong people and Mainlanders would become obstacles to us. Fortunately, we are never alone. We would like to thank all of you who have helped and supported us and we would be grateful to have your continuous support.

We always believe that, CEA exists for a hope for its end. We will continue to endeavor until our mission has been completed. We hope everyone having the passion on promoting China rural education can walk together with us.

CEA exists for a hope for its end. We will continue to endeavor until our mission is completed.

Nelson, Ip Man Yuen
Chairperson
China Education Association, HKUSU
Session 2012-2013

關於小組 About Us

香港大學學生會中國教育小組於一九九五年由一群香港大學學生成立，一九九六年成為政府認可的慈善助學團體。前香港大學副校長程介明教授為小組的顧問。

小組宗旨為改善中國貧困地區教育。小組每年進行一系列的籌款活動和資助計劃，資助內地貧困學生，給予他們一個讀書的機會，並改善他們的學習環境。作為一個學生組織，小組亦舉辦不同活動向會員及本港大、中、小學生傳遞中國教育發展的訊息。小組亦致力關懷山區學生，每年組織考察團，與會員一同探訪他們並進行義教。

每年，小組都在港大招收新生及就讀學生成為會員，希望團結港大學生，一起支持中國農村教育。本年度小組會員人數共四百零一人。

China Education Association, HKUSU is established in 1995 by students from the University of Hong Kong. It became a registered charitable organization in 1996. The former pro-vice chancellor of HKU, Mr. Cheng Kai-Ming, is our advisor.

Our mission is to improve the situation of educational development in deprived areas in China. Every year, we organize a series of fundraising events and donation schemes to raise fund for underprivileged students in Mainland China. As a student organization, we also conduct various activities to raise the awareness on rural education of our members, HKU students and Hong Kong students at large. We also pay yearly visits to rural areas to conduct volunteer teaching and bring love and care to the subsidized students.

CEA recruits new members at HKU every year to unite HKU students to devote themselves in the betterment of rural education. This year, CEA has recruited 401 members.

“上天沒有把我們降生於一個富裕的家庭，但賦予了我們夢想，我們無法選擇環境，無法改變過去，但我們能選擇心態，我們能改變未來。

The God did not let us be born in a wealthy family, but has granted us dreams. We are unable to choose the environment, unable to change the past; but we can choose our attitude, and change our future.

一位受資助學生的心聲
from a subsidized student

”

小組架構 Our Structure

小組分為四個部門，包括：研習計劃、學生計劃、考察計劃、籌款計劃。

CEA has four divisions, namely, Research Programme, Student Programme, Expedition Programme and Fund Raising Programme.

研習計劃 Research Programme

發掘中國教育問題，作詳細資料搜集並加以分析，整理出版，加深大眾對中國教育的認識。提供中國教育資料以制定小組政策。

Investigates educational problems in China, engages in researches and analyzing data for publication, promotes the situation of rural education to the public. Provides information for formulating CEA's policies.

考察計劃 Expedition Programme

實地考察中國貧困地區，就值得資助的項目作出建議，並監察及跟進已落實資助的項目。使港大學生親身體驗貧窮地區的生活情況，與內地學生及教育工作者交流。

Inspects deprived areas in China, offers suggestions on suitable subsidization projects, and monitors existing subsidization work. Allows HKU students to experience the life in impoverished areas and interflow with Mainland students and education workers.

學生計劃 Student Programme

激發本港學生了解中國教育發展情況及參與活動推動其發展。也讓學生反省教育的重要性，擴闊他們的視野。

Motivates Hong Kong students to know more about rural education and participates in activities helping the educational development. Enables students to reflect on themselves on the value of education and broadens their horizons.

籌款計劃 Fund Raising Programme

舉辦籌款活動和資助計劃為中國內地需要經濟或物資援助的學生、教師及學校籌募經費和物資，也為小組舉辦的各項活動籌募經費。

Organizes fundraising events and donation schemes to financially or materially support needy students, teachers and schools in Mainland China, and also supports the Association's operating costs.

善款監察 Supervision of Fund

小組現有兩個戶口，一個為基金戶口，另一個為行政戶口。小組籌得之款項，扣除籌辦籌款活動之必要成本後，會全數撥入基金戶口「香港大學學生會中國教育小組 中國教育發展基金」，用於助學或援建。基金由基金管理委員會管理，運作獨立於小組的行政費用。除非捐款者指定特別用途，否則捐款扣除成本後會全數撥入基金戶口。

基金管理委員會包括三位小組幹事及兩名社會知名人士。現時，律政司副法律草擬專員毛錫強先生和立法會議員（教育界別）葉建源先生為委員會的社會人士成員。

每年，小組會組織考察團以探訪受資助學生及監察基金的運作，亦會定期聯絡當地老師以跟進受資助學生的學習情況。基金財政報告每年由專業核數師核對，並刊於年度工作報告中，讓公眾人士索閱。

All donations upon deduction of administration costs are credited to the "China Education Development Fund, China Education Association, HKUSU" for subsidizing Mainland students or construction projects. The Fund is supervised and managed by the Fund Management Committee. Its operation is independent of CEA's administration fees. Unless otherwise specified, donations from donors will be credited to the Fund upon deduction of administration costs.

The Fund Management Committee comprises three CEA executive committee members and two honorable representatives of the community - Mr. Gilbert Mo Sik Keung, Deputy Law Draftsman, Law Drafting Division of the Department of Justice, and Mr. Ip Kin Yuen, legislative council member (education).

CEA organizes expedition annually to visit the subsidized students, monitor the cash flow of the Fund and communicate with local teachers on the situation of the subsidized students. Our annual financial report is audited by a professional auditor and published in our annual journal.

本屆幹事 Our Executive Committee

主席 Chairperson	葉文遠 Nelson Ip	經濟及工商管理學院二年級 BEcon&Fin II
內務副主席 Internal Vice-Chairperson	封愷瑜 Shelley Fung	文學院二年級 BA II
外務副主席 External Vice-Chairperson	周燕紅 Debby Chau	文學及法律學院二年級 BA (Literary Studies) & LLB II
財務秘書 Financial Secretary	吳心瑜 Austin Ng	法律學院二年級 LLB II
常務秘書 General Secretary	蔣栩栩 Lily Jiang	經濟及工商管理學院二年級 BEcon&Fin II
宣傳及出版秘書 Publicity and Publication Secretaries	何寶嫻 Sandra Ho	文學院二年級 BA II
	鄭綺雯 Kanus Cheng	文學院二年級 BA II
人力資源秘書 Human Resources Secretary	黃家偉 Patrick Wong	醫學院二年級 BNurs II
研習計劃統籌 Director of Research Program	蔡定光 Jim Tsoi	文學院二年級 BA II
學生計劃統籌 Director of Student Program	程嵐 Cosanne Ching	社會科學學院二年級 BSw II
考察計劃統籌 Directors of Expedition Program	伍倚頌 Carrie Ng	理學院二年級 BSc II
	陳佩欣 Janice Chan	文學院二年級 BA II
籌款計劃統籌 Directors of Fund Raising Program	唐溢天 Nicky Tong	理學院二年級 BSc II
	王菊蘭 Connie Wong	文學院二年級 BA II



香港大學學生會中國教育小組第十八屆幹事會成員。
China Education Association, HKUSU 18th Executive Committee
Members.



資助方向 Subsidization Policy

由一九九五年小組成立至今，小組曾在湖南省保靖縣及永順縣、廣東省懷集縣和現於貴州省貴定縣進行助學工作，包括學費資助和援建校舍等，燃亮不少中、小學生的讀書夢。

Since our foundation in 1995, CEA has subsidized many underprivileged Mainland primary and secondary school students from Baojing County and Yongshun County in Hunan Province, Huaiji County in Guangdong Province and currently, Guiding County in Guizhou Province.

1995-2005

湖南省 Hunan Province 援助小學教育 Support Primary Education

由一九九五至二零零五年，小組每年資助湖南省保靖縣、永順縣427名貧困學童的書雜費，供他們完成小學學業。小組也致力修建危房校舍，於九五年資助修建田家炳小學。零零年籌款援建湘西保靖縣小學白岩村小。

From 1995 to 2005, every year CEA subsidized education fees of 427 primary school students from Baojing County and Yongshun County in Hunan Province. In 1995 and 2000, CEA also helped with the reconstruction of dilapidated school buildings, including Tian Jia Bing Primary School and Bai Yan Primary School in Baojing County.



小組探訪湖南學童。
CEA visiting Hunan students.



白岩村小殘破簡陋，小組遂援建以改善白岩村和排沙村學生的學習環境。
Reconstruction of Bai Yan Primary School helped improve the learning environment for students from two villages.



大公報報道小組籌建白岩村小。(二零零零年九月二十八日)
Ta Kung Pao on CEA's fundraising campaign for Bai Yan Primary School. (Dated 2000-09-28)

2006-2009

廣東省 Guangdong Province 推動高中教育發展 Support Senior Secondary Education

隨著內地政府推出針對農村九年義務教育的政策 - 「兩免一補」，免除小學及初中生的書費、雜費，並補助寄宿生的生活費，不少原本面臨失學的小學和初中生能繼續接受教育。有見及此，小組二零零六學年開始，將助學方向改為推動內地高中教育發展，資助廣東省肇慶市懷集縣橋頭鎮、甘洒鎮、詩洞鎮的學生升讀高中懷集縣第一中學或廣東肇慶中學。四年間共資助113名學生繼續高中學業。

In 2006, CEA's subsidization policy had to be changed due to Chinese Government's introduction of a policy aiding compulsory education in rural areas - "Two Exemptions and One Subsidy"(TEOS). Now, primary and junior secondary school students are exempted from paying tuition and book fees, and boarding students can get subsidy for their living expenses. TEOS benefited a huge number of poor primary and junior secondary school students. In view of this, starting from academic year 2006, our subsidization policy was adjusted to support senior secondary education in rural China. From 2006 to 2010, CEA had been subsidizing the school fees of 113 senior secondary school students in Huaiji No.1 Secondary School in Huaiji County, Guangdong Province, and Guangdong Zhaoqing Middle School.



● 小組二零一一年探訪懷集一中的學生。
CEA visiting Huaiji No.1 Secondary School students in 2011.

2010-

貴州省 Guizhou Province

推動高中教育發展
Support Senior Secondary Education

近年，鑒於懷集縣經濟、政府收入、農民收入以及貧困人口等方面均有明顯改善，經過詳細資料搜集、諮詢小組顧問及詳細考慮，小組於二零一零年決定停止在懷集縣的資助工作。小組考察了廣西省天等縣、貴州省貴定縣、納雍縣，認為貴定縣最適合接受小組的資助，遂由二零一零學年起資助貴定縣第二中學及昌明中學初中部有志升讀貴定縣第一中學或昌明中學高中部的貧困學生。自二零一一學年起小組亦資助沿山中學的貧困學生升讀上述兩所高中。過去三個學年在貴定縣的總資助人數為78人。

In recent years, Huaiji County has experienced huge advancements in economy, government income, peasantry income and eradication of poverty. After series of research, consulting our advisors and thorough consideration, in 2010, CEA decided to terminate the subsidization in Huaiji County. After investigating various locations of Guangxi Province and Guizhou Province, we found that Guiding County in Guizhou Province is the most suitable new subsidizing region. Over the past three academic years, CEA has been subsidizing 78 senior secondary school students in Chang Ming Secondary School and Guiding No.1 Secondary School.



小組現正資助的貴定縣昌明中學。
Chang Ming Secondary School currently under CEA's subsidy.



小組現正資助的貴定縣第一中學。
Guiding No. 1 Secondary School currently under CEA's subsidy.



貴定一中的教學樓。
The teaching complex of Guiding No. 1 Secondary School.

本年度資助情況 Subsidization Work this Year

每年約2000元人民幣的高中學習費用，加上寄宿生活費，對於貧困農村家庭絕對是沉重的負擔。小組於一二年八月組織考察團到貴州省貴定縣進行家訪，就學生成績、家庭、經濟狀況及學生的升學意願等準則進行資助對象的挑選程序。最後，小組確定本年度資助34名有經濟困難的學生升讀高中及其總共三年的學習費用，以確保他們完成高中學業。其中33名學生升讀貴定一中，1名學生升讀昌明中學高中部。小組將善款直接電匯到受資助學生的學校戶口。為了確保善款全數惠及學生，小組向學生收取入學證明文件，並於一三年一月親身到當地監察善款使用情況及與校方及學生簽署收據。此外，小組每年亦舉辦考察團及定期與學生聯絡，跟進受資助學生的學業情況，帶給他們愛與關懷。

Over RMB 2000 of yearly study costs and boarding fees is a huge financial burden for many poor families in the rural China. In August 2012, we went to Guiding County in Guizhou Province to assess the needs of students applying for our subsidy. Based on assessments of the students' academic performance, financial situation and their wish for education, finally, in academic year 2012-2013, 34 needy students were selected to have their 3-year senior secondary school education subsidization. 33 students were promoted to Guiding No. 1 Secondary School, while 1 were promoted to Chang Ming Secondary School (Senior Division). The monetary subsidy is directly remitted to their schools. In order to ensure the proper use of donations, students' admission documents were collected before subsidization. In January 2013, our executive committee members visited Guiding County to monitor the proper use of the donations and signed the subsidy receipts with both students and the schools' representatives. In addition, CEA organizes trips to Guiding County yearly so as to follow up their academic situations and bring love and care to the students.



幹事與學生相約家訪時間。
Executive committee members arranging home visits with students.



幹事與受資助學生合影。
The subsidised students and executive committee members.



二零一二年度貴定一中的受資助學生。
Guiding No. 1 Secondary School students under our subsidy in 2012.

工作時間表 Working Schedule

本年度，小組各個計劃均有良好的發展。以下一覽表總結了小組本年的工作：

Through this session, our programmes have made encouraging progresses. The following table summarizes CEA's work this year:

月分 Month	研習計劃 Research Programme	學生計劃 Student Programme	考察計劃 Expedition Programme	籌款計劃 Fund Raising Programme	其他活動 Other Activities
2012 三月 Mar	電郵發放 Mass Email to HKU students				
四月 Apr	電郵發放 Mass Email to HKU students			杏花邨街頭籌款 Street Fundraising at Heng Fa Chuen	
五月 May	電郵發放 Mass Email to HKU students		探訪廣東省懷集一中受資助學生 Reassess trip in Huaiji County, Guangdong Province	中國教育節2012 China Education Festival 2012	
六月 Jun		寧波公學講座 Sch. Talk at Ning Po College		堅拿道及鯉魚涌街頭籌款 Street Fundraising at Canal Road and in Quarry Bay	會訊第一期 Newsletter Vol. 1
七月 Jul		裘錦秋中學(元朗)講座 Sch. Talk at Ju Ching Chu Secondary School (Yuen Long) (I)(II)		尖沙咀天星碼頭街頭籌款 Street Fundraising at Tsim Sha Tsui Ferry Pier	京、港大學生文化交流活動 2012 HKU & PKU Summer Exchange Programme 2012
八月 Aug	舍堂新聞發放 Hall News at Lee Hysan Hall and Starr Hall		貴州省貴定縣夏季考察團 Guiding Summer Expedition		新生註冊日 Registration Day for Freshmen
九月 Sep	電郵發放 Mass Email to HKU students			舊書義賣2012 Charity Book Sales 2012	義工團隊 Fresh Project
十月 Oct		中華基督教會全完中學講座 Sch. Talk at Chuen Yuen College		赤足行 2012 Shoes-off Walkathon 2012	會訊第二期 Newsletter Vol. 2
十一月 Nov		中國教育大使工作坊1 China Education Ambassador Prog. Workshop 1			迎新日 Orientation Day
十二月 Dec		中國教育大使農耕體驗日 China Education Ambassador Prog. Rural Experience Day		炮台山及杏花村街頭籌款 Street Fundraising at Fortress Hill and Heng Fa Chuen	
2013 一月 Jan	電郵發放 Mass Email to HKU students	中國教育大使工作坊2 China Education Ambassador Prog. Workshop 2 中國教育大使街頭籌款	貴州省貴定縣冬季考察團 Guiding Winter Expedition	鑽石山及西灣河街頭籌款 Street Fundraising at Diamond Hill and in Sai Wan Ho	
二月 Feb		聖公會曾肇添中學講座 Sch. Talk at S.K.H. Tsang Shiu Tim Secondary School			
三月 Mar					
四月 Apr	電郵發放 Mass Email to HKU students				會訊第三期 Newsletter Vol. 3

資助點 Subsidizing Region

貴州省貴定縣 Guiding County, Guizhou Province



二零零六年以來，由於國家實施的兩免一補政策，以及小學至初中的免費教育政策，小組資助對象轉至廣東省肇慶市懷集縣的高中學生。數年來，小組看到了懷集縣的經濟發展迅速，人均收入、基建等都有明顯的增加與改善，經詳細考慮後，小組決定轉換資助點。

零九至一零年間，小組幹事曾到貴州省納雍縣、貴定縣以及廣西省天等縣進行親身考察，與當地學校及官員進行接觸及洽商，搜集資料後進行比較，最後決定貴定縣成為小組自二零一零學年起的資助地點。

貴定縣概況

貴州省位於中國西部。這個「天無三日晴，地無三尺平」的地方，因先天優勢不足，以及受害於天災，經濟發展一直滯後於全國各個省份，是全國最落後的地區之一，亦是人均收入最低的省份之一。該地天災頻仍，發生在二零一零年的西南天旱就令該省有約一半人受災。

高中入學率低

貴定縣與小組以往資助的地方——廣東省懷集縣比較，貴定縣的發展更為落後，整體上貴州省的發展亦遠不及廣東省。經濟發展提升農民的生活水準，這樣農民才有餘力給予子弟繼續升學的機會。貴定縣高中的入學率亦遠低於懷集縣的88.9%，只有56.6%（二零一二年數據）。當地學校只受極少的外來組織資助，很多學生都因為家庭經濟困難，最後只得放棄繼續升學的機會。我們相信，基於以上的因素，貴州省貴定縣是一個值得小組進行資助的地方。

二零一二至二零一三學年，小組正資助貴州省貴定縣第一中學及貴州省貴定縣昌明中學的高中生完成三年高中課程。合作的初中為貴州省貴定縣第二中學、貴州省貴定縣沿山中學和貴州省貴定縣昌明中學（初中部）。

In view of the 2006 national policy of “Two Exemptions and One Subsidy” (TEOS) and free primary and junior secondary education in China, CEA changed its target of subsidy from primary school students in Hunan to senior secondary school students in Huaiji County, Guangdong Province. Recently, Huaiji experiences rapid growth in various aspects like economy, income per capita and infrastructure. This urges CEA to search for other potential places for subsidy.

Throughout the year of 2009 and 2010, our executive committee members have been actively visiting several counties in Guizhou and Guangxi Province, namely Tiandeng, Nayong, and Guiding, meeting local government and school officials. After thorough discussion and comparison between the economic, education and social situation of the three locations, we confirmed Guiding County in Guizhou Province as our new subsidizing region starting from 2010.

General Information of Guiding County

Guizhou Province is located in western China, being one of the least advantageous and backward provinces across the country. Due to its adverse natural environment and frequent natural disasters, its economy development has lagged behind other provinces. Its per capita income is amongst the lowest in China. Natural disasters have been constantly striking Guizhou Province. The large-scale Southwestern drought in 2010 has affected half of the lives of the province.

Low Senior Secondary School Admission Rate

The development of Guiding County and Guizhou Province is also much more backward than that of Huaiji County and Guangdong Province. Only after the economic development boosts living standards of the peasants could the peasants spare resources for their children's education. Moreover, the promotion rate from junior to senior secondary school in Guiding is only 56.6% (dated 2012), far below that of Huaiji (88.9%). Schools in Guiding seldom receive foreign help, as a result many students have to give up their study due to financial difficulties. Due to the above reasons, we believe that Guiding County is a suitable place for CEA's subsidization.

In academic year 2012-2013, CEA has been subsidizing senior secondary school students in Chang Ming Secondary School and Guiding No.1 Secondary School promoted from Chang Ming Secondary School (Junior Division), Guiding No.2 Secondary School and Yan Shan Secondary School.

研習計劃 Research Programme

研習計劃對內研習有關資助地點的經濟、教育發展等情況，以協助小組作出資助政策的考慮；對外則了解中國的教育政策，並就著不同的計劃及活動作出不同形式的配合，在多種渠道發放及探討中國教育的問題，喚醒讀者的關注。

Research program is divided into two parts, internal and external research. The former includes the study of economic and educational development of the region which CEA is currently subsidizing, so as to assist the formulation of subsidizing policies. The later focuses on the research and dissemination of information about rural education in China through various channels, in a view to raise the students' and the public's concern over a range of current educational problems.

Facebook 專頁 Facebook Page

基於社交網站的影響力日益增大，小組建立了Facebook專頁「我們關注中國農村教育」，作為宣揚中國內地教育訊息和宣傳小組活動的途徑。關注此專頁的人可以從專頁或私人塗鴉牆 (wall) 上接收到有關資訊。現時已有超過1803人定期接收小組在專頁的資訊。

In view of the growing influence of social networking websites, we created a Page on Facebook to spread our messages regarding rural education and publicize our latest events. People joining this page could receive relevant information through the page or news feeds on their walls. Till now, more than 1803 people have been regularly receiving our updates.

網址 Website:
<http://www.facebook.com/ceahkusu>



「小知識」 "Quick Facts"

以篇幅較短的形式揭示有關中國教育的問題，例如留守兒童、城鄉資源差距等，希望讓讀者更容易吸收訊息。「小知識」通過香港大學大量電子郵件系統發放予港大師生。公眾人士則可以透過小組在社交網站Facebook的專頁瀏覽。

"Quick Facts" are short messages pinpointing educational problems in China, e.g. the number of left-behind children, the number of rural students who could make their way to the university, etc. "Quick Facts" are composed at very short lengths so that readers could readily absorb the messages. The messages are disseminated to HKU teachers and students regularly through the HKU mass email system.

學生計劃 Student Programme

小組其中一項重要工作是推廣中國農村教育資訊。我們在過去一直在本地學校舉辦不同活動，以引起香港青少年對中國農村教育的關注，並鼓勵他們將來能夠一同推動農村教育發展。本年度我們合共在四所中學舉辦了講座，並舉辦了第三屆「中國教育大使計劃」，希望向本地中學生傳遞農村教育訊息。

Spreading the knowledge of rural education development is an important mission of CEA. Throughout the years, various activities had been held in local schools to arouse local teenagers' awareness towards rural education, also to inspire them to help advocating education development in rural China. This year was our third year of organizing the China Education Ambassador Programme, moreover, school talks were held at 4 secondary schools, both aimed at spreading message among local students.

學校講座 School talk

小組本年分別於寧波公學、裘錦秋中學（元朗）、中華基督教會全完中學及聖公會曾肇添中學舉辦講座。講座內容以農村及香港學生的不同學習生活為主，透過豐富的照片及短片分享，讓同學了解教育資源分配的不均，從而珍惜自己的學習機會，並鼓勵他們把幸福分享予社會中有需要的一群。

在裘錦秋中學（元朗）舉辦的兩次講座中，我們引入遊戲及競技元素，透過分班遊戲比賽引入講座內容，讓學生親身體驗在不公平的教育制度下，城市及農村學生截然不同的人生路，期望他們能在體驗後有更大的反思。

This year, school talks were held at Ning Po College, Ju Ching Chu Secondary School (Yuen Long), C.C.C. Chuen Yuen College and S.K.H. Tsang Shiu Tim Secondary School. The content of the talks was mainly focused on the contrast of education condition between Hong Kong and rural China. Through the sharing of photos and videos, we hope that the local students can know more about the inequality in the distribution of educational resources and can cherish their learning opportunity, as well as share their fortune with the people in need.

An interactive game competition was introduced in the two talks at Ju Ching Chu Secondary School (Yuen Long). An inter-class game competition was held to demonstrate the unfair education system in China. Through participating in the unfair competition, we hope that the students can experience different life path between students in cities and rural regions, and have a deeper self-reflection.

中國教育大使計劃 China Education Ambassador Programme

有別於往年的招募形式，今年「中國教育大使計劃」改為公開招募參加者，合共招募了十五位來自五間學校的中學生參與計劃。計劃圍繞學習、體驗及義工服務三個元素，希望參加者能在了解農村教育情況後，以行動親身支持農村學生。

計劃透過工作坊內的短片分享及小遊戲，讓大使對農村學生面對的問題，以及中國整體教育政策都有一定的認識，並透過討論，讓他們得以和其他參加者分享自己的看法。計劃本年亦加入農耕體驗，讓大使淺嘗農村學生年紀輕輕卻經常需要幫忙幹農活的辛勞。

在協助籌劃及參與街頭籌款的過程中，中國教育大使有機會向公眾傳遞農村教育資訊，同時為貴州省貴定縣貧困中學生籌集學費。讓大使嘗試「Be the change you want to see in the world」，踏出第一步協助推動農村教育發展。



大使們參與農耕體驗。
The China Education Ambassadors participated in Rural Experience Day.

This year, instead of co-organizing the China Education Ambassador Programme with specific schools, we recruited participants openly, and had successfully recruited 15 participants from 5 different secondary schools. The key elements of this programme are Cognition, Experience and Action. Participants of the programme were given opportunity to support rural students after establishing their understanding towards rural education in China.

Through the interactive workshops, ambassadors were enabled to have a better understanding of the situation faced by rural students, also the general education policy in China. Fruitful discussions were conducted in the workshops, allowing the ambassadors to express their opinions towards the issue. Farming activity was also introduced to let the ambassadors experience the usual practice of rural students.

Besides, the China Education Ambassadors had taken part in the street fund-raising as organizers and fund-raisers. During this process, they were given the chance to help spreading the knowledge of rural education to the public, also to raise fund for students in Guiding County. We hope that the ambassadors can achieve the aim of this programme—"Be the change you want to see in the world", taking the first step of advocating rural education development.



小組幹事與中國教育大使一起製作紙鞋。
Executive committee members making paper shoes with China Education Ambassadors.



● 中國教育大使以義工身份籌款，更親自制作展板介紹中國農村教育資料。
The Chinese Education Ambassador designed a board introducing the messages and participated at the street fundraising as volunteers.

考察計劃 Expedition Programme

考察工作讓小組親身了解山區情況、關懷山區學生、執行資助工作並監察善款運用。本年度小組於一二年八月及一三年一月組織了夏季及冬季考察團，分別執行資助工作，及讓港大同學和資助者探訪及關懷山區學生。

Expeditions allow us to get first-hand information about the education situation in rural China, visit rural students, carry out subsidization work and ensure the proper usage of our fund. This year, CEA organized Summer Expedition in August 2012 and Winter Expedition in January 2013, to carry out our subsidization work, and to allow HKU students and donors to visit and care for the rural students.

貴州省貴定縣山區夏季考察團 Guizhou Province Summer Expedition

由二零一零年起，小組開始在貴州省貴定縣進行資助工作，致力協助貧困高中生繳交三年學費。為了揀選合適的學生接受資助，和更深入了解申請資助學生的實際情況，十四位幹事於一二年八月六日至十八日，親身前往當地多個鄉鎮考察，進行家訪及評估。

Starting from academic year 2010-2011, CEA's target beneficiaries become impoverished senior secondary school students from Guiding County in Guizhou Province. In order to assess the needs of students applying for our subsidy and to understand more about their actual situations, our executive committee members visited Guiding County in early August 2012.

家訪及校訪

Home Visits and School Visits

考察團內容包括了家訪學生、拜訪合作初、高中及考察其他學校。今年小組與三間貴定縣的初中合作：貴定縣第二中學、沿山中學及昌明中學初中部。幹事們分成四小隊，走遍貴定縣城、偏遠的農村、少數民族的村寨，一共家訪了五十一名申請學生的家庭。經過認真地審視所有資助申請，小組最後揀選了三十四名學生接受資助。

We paid home visits to students and visited the schools in the trip. We visited students from junior secondary schools including Guiding No.2 Secondary School, Yan Shan Secondary School and Chang Ming Secondary School (Junior Division) who wish to further their studies at senior secondary schools including Guiding No.1 Secondary School and Chang Ming Secondary School (Senior Division). 34 students were selected to have their 3-year senior secondary school education subsidized.

揀選受資助學生

Selecting a New Batch of Subsidized Students

透過家訪，幹事們直接與當地學生及他們的家人面談，就學生成績、家庭經濟狀況、升學意願等準則，逐一審視每個學生的資助申請。校訪方面，小組亦與所有合作學校，包括初中及高中的校長及老師正式會面，取得不少對小組資助計劃非常重要的資料，如當地最新的教育資訊及教育政策，學校對貧困學生的協助、當地輟學情況、收生程序、一般學習費用等等。

Through home visits, we communicated with the students and their parents so that we could understand the family's financial situation. Based on assessments of the students' academic performance, financial situation of their families and their wish for education, each application was assessed deliberately. During school visits, we have met the school representatives from all of our collaborating schools. We obtained important information for our subsidization programme involving the latest education policy, existing subsidies, school drop-out rate, admission procedures and the general cost of learning, etc.

確定資助學生名單後，小組與受資助學生升讀的貴定縣第一中學及昌明中學高中部簽署「合作協議書」，確保升讀該校高中課程的受資助學生不會因缺乏學費而輟學；並與受資助學生簽署「學生協議書」，確定資助其三年高中學費。

After confirming the list of students to be subsidized, CEA signed agreements with Guiding No.1 Secondary School and Chang Ming Secondary School to ensure that the students could continue education at their schools; and signed agreements with the students to guarantee the provision of subsidies.

是次考察團是一個難得的體驗，讓幹事們加深對貴定縣及中國教育情況的認識。我們希望透過親身接觸當地學生，了解他們的需要並作出協助。

This trip also provided our executive committee members with a precious opportunity to get first-hand information about China education and experience local life in Guiding County. We hope that through visiting the students, we could know more about their needs so as to assist them both financially and mentally.



小組幹事與本年度受資助學生的合照。
Executive committee members and newly subsidized students.



幹事跟學生相約家訪時間。
Ex-co members were arranging appointment for home visit with qualified student applicants.



幹事為每一位合資格申請的學生作家訪。
Ex-co members visited every qualified student applicant.



團友與貴定第一小學的學生合照。

Group photo of participants and pupils from Guiding No.1 Primary School.

貴州省貴定縣山區冬季考察團 Guizhou Province Winter Expedition

二零一三年一月四日至一月十三日期間，中國教育小組第十八屆幹事籌辦了貴州冬季考察團，帶領四十三名香港大學學生前往貴州省貴定縣進行了為期七天的考察。

During January 4 to January 13, 2013, CEA's executive committee members led 43 students from the University of Hong Kong to conduct a seven-day expedition in Guiding County, Guizhou Province.

廣東省懷集縣的善後工作

The Follow-up Work in Huaiji County, Guangdong Province

二零一二年四月七日至九日期間，中國教育小組本屆幹事與部分往屆幹事一行24人前往廣東省懷集縣，探訪小組在懷集縣資助的最後一屆學生。小組幹事分別前往懷集第一中學及懷集中學與受資助學生見面，並通過家訪及遊戲與學生互動，瞭解學生備考高考的情況，給予鼓勵和支持。學校老師亦與小組幹事見面，表達對小組過往工作的謝意。

二零一零年始，經過審核和考察，小組決定轉移資助點至貴州省貴定縣，而小組在懷集資助的最後一屆高中學生亦於二零一二年六月順利畢業，為小組在懷集縣的工作寫上了一個圓滿的句號。

During April 7 to 9 2012, a total number of 24 participants including CEA's recent and previous executive committee members went to Huaiji County, Guangdong Province to visit the last group of subsidized students in there. We went to Huaiji No.1 Middle School and Huiji Middle School to meet the students, interacting with them through home visits and games to understand their situation, encouraging and supporting them for the public examinations. Meanwhile, the school teachers met executive committee members to thank them for supporting the work of CEA in the past.

Since 2010, CEA has decided to change the subsidizing region to Guiding County, Guizhou Province after detailed research and expedition. In June 2012, the last group of subsidized students in Huaiji County finished their high school, which has marked a perfect full stop of CEA's subsidizing work in Huaiji County.



小組幹事於四月上旬親身到懷集縣第一中學。

Executive committee members visited Huaiji No.1 Secondary School in April 2012.

義教及家訪

小組幹事和參加者在七天裡分別在貴定縣的貴定第一小學、喇亞小學、貴定第一中學、貴定第二中學和昌明中學進行義教，通過課堂上和學生的互動瞭解到貴定的教育情況。



團友於當地中學進行義教，以遊戲形式與學生互動
Participants conducted voluntary teaching in local secondary schools, interacting with students through games

參加者更通過到學生家進行家訪以及到學生宿舍留宿來體驗學生的生活，增進了相互間的感情。除此之外，參加者也到了山水留守兒童之家探訪，和留守兒童玩遊戲，瞭解了貴定學齡前兒童的教育情況。



團友教當地小學生摺紙。
Participants were teaching local primary school students paper folding



團友與當地小學生嬉戲。
Participants were playing game with local primary students



團友與學生遊戲期間講解規則。
Participant was explaining the instruction of games to students



在昌明中學留宿。
Staying overnight at Chang Ming Secondary School.

In addition, participants were arranged to visit students' home and stay at Changming School dormitory for one night to experience the daily life of Guiding students, gaining more opportunities to communicate with them. Apart from that, participants visited Shan Shui Left-behind Children's Home and gained more information of pre-school education in Guiding County.



與家訪學生(左一)一同步行至其家中。
Walking to student's home for home visit



到農村學生家中進行探訪，了解農村家庭情況
Visit the home of rural students to know more about the situation of rural families



當地學生正專心聆聽遊戲規則。
Local students were listening to game instruction.



昌明中學的學生正在打乒乓球。
Students from Chang Ming Secondary School were playing table tennis.



留守兒童在上學途中用簡陋的炭爐取暖。
The left-behind child warmed himself with a simple charcoal burner on their way to school.



團友與留守兒童嬉戲。
Participants played games with the left-behind children.



山水留守兒童之家的操場。
The playground at Shan Shui Left-behind Children's Home.

監察善款

小組幹事在考察團期間與老師聯繫溝通，瞭解受資助學生的學習情況，並和受資助的學生見面，確保學生在收到學費的情況下上學。與此同時，小組幹事也通過和學生的聊天互動鼓勵學生逆境自強，奮發圖強。

反思

在這七天，參加者體驗了內地山區學生的生活，初步瞭解了農村教育問題，帶了愛和關懷給貴定學生，和貴定學生建立了真誠的友誼。

Monitoring the Funding

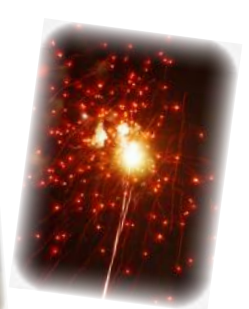
During the winter expedition, CEA's executive committee members communicated with the school teachers about the study progress of the subsidized students, and met the subsidized students to ensure that all of them had received the tuition fee and they were studying without financial problems. Meanwhile, CEA's executive committee members encouraged the students to work hard and be positive in the face of difficulties.

Reflection

In the seven days, participants experienced the life of rural students and understood more information about rural education; they also brought their love and care to Guiding students, building up friendship with them.



● 團友與喇亞小學的學生嬉戲。
Participants played games with the students at Laya Primary School.



● 一嚐放煙花的滋味。
Having fun with fireworks.

籌款計劃 Fund Raising Programme

籌款計劃每年舉辦籌款活動和進行資助計劃為內地需要經濟或物資援助的學生、教師或學校籌募經費和物資。連同資助計劃及其他收入，本財政年度小組共籌得港幣270,937元。善款扣除籌款活動成本後，全數撥入「香港大學學生會中國教育小組 中國教育發展基金」，以支持貴州省貴定縣貧困高中生的學費。

Fund Raising Programme organizes fundraising events and donation schemes to financially or materially support needy students, teachers and schools in Mainland China annually. Together with the Donation Schemes and other incomes, CEA raised HKD 270,937 this financial year. All the fund raised upon deduction of the administration fee was transferred to the "China Education Development Fund, China Education Association, HKUSU" in order to support the education fees of senior secondary school students in Guiding County in Guizhou Province.

街頭籌款 Street Fund-raising

本年度小組於全港不同地區進行籌款活動。二零一二年四月至二零一三年一月期間，小組分別在杏花村、銅鑼灣、尖沙咀、北角、鑽石山、西灣河進行街頭籌款活動。小組幹事除了積極募捐外，更與市民分享研習資訊及考察經歷，以宣揚中國教育訊息。承蒙市民熱心捐款，上述籌款活動合共籌得超過港幣三萬元。

This year, public fundraising events were launched in different districts in Hong Kong. From April 2012 to January 2013, six charity sales were held at Heng Fa Chuen, Causeway Bay, Tsim Sha Tsui, North Point, Diamond Hill, Sai Wan Ho. In the above events, more than HKD 30,000 were raised. Our executive committee members shared their experiences of visits to rural China and exchanged their ideas with the public in order to arouse public awareness of the education and living problems in deprived rural areas in Mainland China.



● 二零一二年七月廿二日於中央圖書館外以冬季考察團相片作布置的籌款攤位
The booth of street fundraising was decorated with photos of the Winter Expedition



● 二零一二年六月廿三日於尖沙咀天星碼頭附近籌款。
Street fundraising near the Star Ferry Pier on June 23, 2012.



● 幹事身穿小組T恤向途人籌款。
Executive committee members wore the special designed T-shirt at the street fund-raising activities.

中國教育節 China Education Festival

本年度小組於四月舉辦了為期兩星期的中國教育節，鼓勵港大師生參與推動中國農村教育發展的活動。是次活動除了以展覽的形式向港大師生介紹農村學生的故事之餘，更舉辦了義賣及籌款，籌得近二萬元用以支持農村貧窮學生一圓高中夢。

CEA held a two-week China Education Festival in April, encouraging HKU students and staff to participate in the activities of promoting educational development in rural China. In addition to exhibitions launched to introduce the stories of underprivileged students in rural China, charity sales and fund-raising activities were held, which raised nearly HKD 20,000 for supporting those underprivileged students to pursue their dream of studying in high school.



邀請港大師生與向日葵標誌合照，支持內地農村學生。
Inviting HKU students and staff to take photos with the Sun-flower icon to show their support for rural students.



赤足行2012參加者大合照。
A group photo of the participants of Shoes-off Walkathon 2012.



參加者齊心赤腳步行上山頂，為農村貧困學生籌款。
Participants walked barefoot to the Peak to raise fund for underprivileged rural students.

赤足行 2012 Shoes-off Walkathon 2012

赤足行是小組的年度步行籌款活動，參加者以赤足形式步行，親身體驗山區學童赤腳走路上學的情況。「赤足行2012」順利於二零一二年十月二十七日舉行，參加人數達二百人。是次活動由立法會議員胡志偉先生以及毛孟靜女士主持起步禮，並由Goin' Music作為活動的表演嘉賓。參加者由香港大學赤足步行至山頂廣場，身體力行為內地貧困學生籌募學費。沿途的腳板小故事記載著一個個山區學生的奮鬥經歷，讓參加者從中了解他們的情況。是次活動共籌得逾四萬元善款，支持更多的內地農村學生完成上學夢。

Shoes-off walkathon is an annual fundraising activity for participants. Participants walk barefoot in order to experience the hardship of rural students in China to walk to school. "Shoes-off Walkathon 2012" was successfully held on October 27, 2012 with 200 participants. The Members of the Legislative Council Mr. Wu Chi Wai and Ms Claudia Mo presided at the opening ceremony. Goin' Music was our guest performer for the activity. Student stories were spread along the path to the Peak for participants to understand more about their situation. A total amount of more than HK\$40,000 donation has been raised, which can support more rural students in Mainland China to complete their high school education.



參加者終於抵達山頂攤位，完成赤足之行。
Participants finally arrived at our booth on the Peak.

舊書義賣 Charity Book Sales

為喚起公眾對內地留守兒童之關注及改善其托管服務及教育設施，小組首次舉辦舊書義賣。小組獲香港大學眾學院、師生及公眾人士捐贈約一千本書籍，並於2012年9月24日至10月19日於香港大學內舉辦舊書義賣，籌得逾萬元善款。有關善款扣除行政開支，將全數撥予貴州省貴定縣蓮花村山水留守兒童之家，以協助改善其日間托管及基本學前教育，預計每年可惠及五十名少數民族留守兒童。

To raise the awareness of the situation of "left-behind" children in Mainland China, CEA launched for the first time a charity book sale to raise funds for improving the catering service and education facilities for the "left-behind" children. CEA received the warm support from the HKU faculties, teaching staff, students and the public and collected around 1,000 books donated for the charity book sale. The sale was scheduled from September 24 to October 19, 2012. Throughout the period, over HKD 10,000 was raised. The proceedings from the book sale after deduction of administrative expenses would be donated to the Shan Shui Left-behind Children's Home in Guizhou Province for improving its daytime catering service and basic pre-school education. It is expected that the sum could benefit fifty minority "left-behind" children each year.



幹事於舊書義賣攤位合照。
Executive committee members at the booth of Charity Book Sales.

其他活動 Other Activities

有朋自遠方來—京、港大學生交流計劃2012 HKU & PKU Summer Exchange Programme 2012

二零一二年七月，小組第三次與羅氏慈善基金合辦「有朋自遠方來—京、港大學生交流計劃2012」，三十位來自北京大學的學生來到香港大學與十八位小組會員進行交流。

在一個星期的交流活動中，小組幹事與參加者走遍全港，體驗香港的不同面貌。我們探訪過香港不同的社福機構，了解香港繁華背後的問題，聽過莊陳有先生和苗圃行動代表的感人分享。我們亦參加過「小力量·大責任」工作坊，一起思考要怎麼用自己的力量為社區帶來改變。每天晚間更有小組分享會，鞏固每天活動後的感動。

眾多的活動讓北大同學對香港有深入的認識，小組的會員同樣受益匪淺，認識了從農村升上北京大學的精英學生，學會了他們那種對理想堅持的態度。

從農村出生的北大學生中可以看到，教育是通往知識的道路，更是改變自己和家人命運的機會。小組衷心希望中國農村教育問題能得到更多人的關注，更多人可以通過教育改變命運。

July 2012, CEA co-organized HKU & PKU Summer Exchange Programme with Law's Charitable Foundation. 30 students from PKU and 18 students from HKU participated in the programme.

During the seven-day programme, participants travelled around Hong Kong and appreciated multi-facets of this Pearl of the Orient. By visiting different NGOs, participants learned more about the social issues in Hong Kong. Besides, we attended talks conducted by Mr Chong chan-yau and the representative from Sowers Action. We joined "Make A Difference" workshop and pondered how we could contribute to the community. We shared our feelings in the night-time sharing sessions, recalling all the moments during the day.

By joining the programme, Beijing students have widened their horizons and learned more about Hong Kong; CEA members have also learned from their competitive counterparts from Beijing and started to understand the importance of diligence and the power of education.

From the Beijing students who were born in rural areas, we can see the impact of education on them vividly. Education is a path to knowledge. It is also the life-changing opportunity for them and their families. It is the very hope of CEA to attract more attention to the education problem in rural China so that more young people can benefit from education.



● 北京大學學生與小組幹事於香港大學本部大樓合照。
Group photo of PKU students and our executive committee members at the Main Building of the University of Hong Kong.



北京大學學生與小組幹事於赤柱合照。
Group photo of PKU students and our executive committee members at Stanley Market.

有誰共鳴 Share My Song

小組幹事為商業電台節目「有誰共鳴」擔任嘉賓主持，節目於二零一三年三月十三日播出。幹事透過分享中國農村教育的情況和貴州山區學生努力求學的故事，感動聽眾。觀眾於當日發送空白短訊便會捐出港幣五元支持小組，活動為小組籌得逾二千元善款。節目內容可於商業電台網站重溫。

CEA executive committee members served as the guest hosts at the radio programme 'Share My Song' at Commercial Radio HK, which was broadcasted on March 3, 2013. We shared with the audience the rural education situation in China and the inspirational stories of Guizhou students. Audiences could support us by sending a blank SMS to donate HKD 5 to CEA at that day, and donations of more than HKD 2,000 were received. Interested public can listen to the programme again at the Commercial Radio HK online programme archive.



幹事與廣大聽眾分享貴州學生的故事
Executive committee members shared stories of Guizhou students with listeners.

新生註冊日 Registration Day



小組於新生註冊日擺放的攤位。
CEA's booth on Registration Day.

本 年度的新生註冊日於二零一二年八月一至二日及二十二至二十三日舉行。幹事們於當天向新生介紹小組工作及來年舉辦的活動，並招募新生成為會員。小組期望透過舉辦不同的會員活動，讓更多港大學生參與其中，一起推動中國農村教育發展。

This year's Registration Day was held on 1-2 and 22-23 August 2012. Executive committee members introduced CEA's mission and upcoming activities to freshmen. Interested freshmen were invited to join us as members and participate in our orientation activities. The member recruitment result was very encouraging. We hope to motivate more students to participate in our activities and invite more young hearts to devote themselves in rural education movement in future.

迎新日 Orientation Day

小 組於二零一二年十月六日在春坎角沙灘舉行了一年一度的迎新日，讓新會員了解小組工作及中國農村教育的情況。除了破冰遊戲、幹事分享、燒烤晚會外，會員亦透過模擬遊戲，體驗山區學生在求學過程中所面對的困難和挑戰。小組希望透過迎新活動，令會員更關心內地農村教育的情況，並且匯聚會員的力量，為推動農村教育努力。

The Orientation Day was held on October 6 2012 at Chung Hom Kok Beach to introduce CEA's work to new members and raise their awareness of the rural education development in China. Our executive committee members had lots of interaction with participants through group activities, sharing session and barbeque. When playing simulation games, participants were given particular roles of needy students in rural China. They were able to experience the difficulties that rural students might encounter. Through orientation activities, we hope to inspire the participants and encourage them to contribute more in the education development in rural China.



參加者透過模擬遊戲，了解小組工作及內地貧困學生的生活境況。

Participants learned more about CEA's work and the living conditions of underprivileged rural students through simulation games.

義工團隊 Fresh Project

小 組於二零一二年的九月至十二月，組辦了一組義工團隊，讓港大學生更深入地了解小組工作以及中國農村教育的情況。除了定期的研習討論及協助構思新活動外，參與者亦親力親為協助籌辦一年一度的籌款活動 - 「赤足行2012」。小組希望透過義工團隊，令會員更關心中國農村教育的情況，並且透過實質行動去推動農村教育的發展。

Fresh Project was held from September and December 2012 for participants to have a better understanding about CEA's work and the rural education development in China. Besides discussing and reporting rural education situations and designing new activities, participants also took part in organizing "Shoes-off Walkathon 2012". Through the Fresh Project, we hope to raise the participants' awareness of the education situation in rural China and motivate them to contribute to the rural education development.



義工團隊參加者協助籌辦赤足行。

Participants of Fresh Project took part in organizing Shoes-off Walkathon.

財政報告 Financial Report


CHINA EDUCATION ASSOCIATION, HKUSU
INCOME AND EXPENDITURE ACCOUNT
FOR THE YEAR ENDED 31ST OCTOBER 2012

	2012 HK\$	2011 HK\$
INCOME		
Donation	278,836	226,769
Interest income	6	4
Subsidy from University	9,694	3,544
Membership fee	15,202	-
Programme income	73,860	10,401
	<u>377,598</u>	<u>240,718</u>
EXPENDITURE		
School fee	(195,577)	(205,920)
Programme expenses	(26,485)	(21,434)
General and administration expenses	(24,526)	(11,082)
	<u>(246,588)</u>	<u>(238,436)</u>
Surplus for the year	131,010	2,282
Surplus brought forward	<u>539,717</u>	<u>537,435</u>
Surplus carried forward	<u><u>670,727</u></u>	<u><u>539,717</u></u>


CHINA EDUCATION ASSOCIATION, HKUSU
BALANCE SHEET
AS AT 31ST OCTOBER 2012

	2012 HK\$	2011 HK\$
CURRENT ASSETS		
Bank balances	<u>670,727</u>	<u>539,717</u>
NET ASSETS	<u><u>670,727</u></u>	<u><u>539,717</u></u>

APPROVED AND AUTHORISED FOR ISSUE BY THE EXECUTIVE COMMITTEE ON
 21ST OCTOBER 2013.



 Chairperson



 Financial secretary

CHINA EDUCATION ASSOCIATION, HKUSU
NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS
YEAR ENDED 31ST OCTOBER 2012

1. LEGAL STATUS

China Education Association, HKUSU is established in Hong Kong and registered in accordance with the provisions of section 5A (I) of the Societies Ordinance.

The registered office of the Association is located at The University of Hong Kong, Pokfulam Road, Hong Kong.

The principle activities of the Association are advancement of education for students in Mainland China.

2. PRINCIPAL ACCOUNTING POLICIES

(a) Basis of preparation

The financial statements have been prepared in accordance with accounting principles generally accepted in Hong Kong and comply with accounting standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. They are prepared under historical cost convention.

(b) Taxation

No provision for Hong Kong Profits Tax has been made as the Association is exempted from taxation under Section 88 of the Inland Revenue Ordinance.

(c) Revenue

The revenue of the Association is recognized on cash basis.

CHINA EDUCATION ASSOCIATION, HKUSU
DETAIL OF EXPENSES
AS AT 31ST OCTOBER 2012

	<u>2012</u> HK\$	<u>2011</u> HK\$
PROGRAMME EXPENSES		
China education festival	1,816	4,924
Expedition expenses	5,467	530
Walkathon	19,202	15,980
	<u>26,485</u>	<u>21,434</u>
GENERAL AND ADMINISTRATION EXPENSES		
Bank charges	1,050	2,390
Transportation and postage	350	857
Printing and stationery	17,607	4,419
Telephone	3,645	725
Sundry expenses	1,874	2,691
	<u>24,526</u>	<u>11,082</u>

資助計劃 Donation Schemes

小組透過一系列資助計劃維持穩定善款來源，持續支持山區學生上學；同時向捐款者定期發放小組消息，讓他們監察運作，提供意見。

Through a series of donation programmes, CEA obtains stable resources to support the education of needy students in China. We also update donors with our news regularly, enabling them to monitor our operation and provide recommendations.

每月捐款計劃 Monthly Donation Programme

各界人士以每月定額捐款方式，支持小組的工作。本計劃為小組提供穩定和持續的收入，幫助小組發展，使小組的計劃更周詳。同時，較低的行政費亦能使善款更有效地運用，幫助更多山區學生上學。

Donors can donate a fixed amount of money via direct debit each month to support our Association. Monthly donations provide us with stable and long-term support, which could greatly help our development. Moreover, the low administration cost of this scheme allows for better utilization of the donations for subsidizing students in rural China.

此計劃由零八年至今已有近六十名捐款者參與，捐款者以自動轉賬形式（銀行戶口或信用卡戶口）定期資助小組。為了維繫捐款者與小組的關係，小組把會訊及活動宣傳刊物定期郵寄予捐款者，讓捐款者更深入了解小組運作和接收最新資訊。

From 2008 till now, nearly 60 donors have joined the scheme and donate by autopay through bank account or credit card account. In order to connect with our donors closely, newsletters and publications will be mailed to our donors regularly for better understanding of CEA's operation and keep in touch with our latest news.

中國教育小組在中國貧困地區助學，有賴持續的穩定收入。我們希望將來可以得到更多社會人士支持，每月捐款一小筆，推動中國農村教育。

The continuous support from monthly donors is essential for our Association to commit in long term services and projects. We hope more passionate members of the public could join this scheme and improve the education situation in rural China by action.



● 每月捐款計劃小冊子。
Monthly Donation Scheme leaflet.

“

要相信，我們來到这个世界不是注定要被人打败的。
相信阳光总在风雨后，再坚持一下，你就成功了。

Believe it: we came to this world not for being defeated. Believe that sunshine always come right after storm. Persist for a while more, and you will succeed.

一位受資助學生的心聲
from a subsidized student

”

一對一資助計劃 One-on-One Subsidy Programme

捐款者將會資助一位農村學生的三年高中學費。其間，捐款者與受資助學生將會有持續的書信來往，捐款者更可隨小組冬季考察團到山區探訪其資助學生及體驗農村生活。本年有一位捐款者隨小組到山區探訪其資助學生，捐款者參與了義教行程以及晚間分享會，更與其受資助學生共享晚餐。

Donors of this programme subsidize the 3-year senior secondary school fee of a rural student. During the programme, donors and subsidized students could keep up correspondence with each other. They can also visit their subsidized students and experience rural life in our Winter Expedition. This year, a donor participated in our winter expedition. He joined our volunteer teaching to the students, our night-time sharing sessions. In addition, his subsidized student was invited to dine with the donor.

山區的學生除了需要金錢上的援助，也渴望得到關愛和鼓勵。一對一資助計劃一方面讓捐款者更真切了解中國教育的實況，另一方面讓受資助學生感受到溫暖和關懷。至今，已有近三十五位捐款者曾參加一對一資助計劃，與超過五十位農村學生接觸，建立關係。

Financial assistance as well as care and encouragement are equally important to rural students. One-on-one Subsidy Programme allows donors to understand the actual situation of China's education while bringing warmth and care to the subsidized students. Until now, nearly 35 donors have participated in One-on-one Subsidy Programme, maintaining close relationship with over 50 rural students.



● 一對一資助計劃小冊子。
One-on-one Subsidy Programme Leaflet.



你的回應 Yes, I want to help!

貴州山區的學生十分需要你的幫助。你的一分一毫也能影響他們的命途！只要每日捐出港幣6元（即每月200元），便可資助一個學生上學，改變他的一生。希望你慷慨解囊，支持他們！

捐款方法 Donation Methods

銀行入數 Bank Transfer

請將捐款存入小組香港上海匯豐銀行戶口：808-066609-838，並將入數收據正本連同捐款表格寄回小組地址。
Please make a direct deposit into HSBC account: 808-066609-838, and mail the original bank receipt together with the completed Donation Form to our address.

劃線支票 Crossed Cheque

請填妥捐款表格，連同「香港大學學生會 中國教育小組」抬頭的劃線支票寄回小組地址。
Please mail the completed Donation Form and a crossed cheque payable to "China Education Association, HKUSU" to our address.

自動轉賬 Auto-pay

請填妥自動轉賬授權書，寄回小組地址。
Please mail the completed Direct Debit Authorization Form to our address.

參加資助計劃 Donation Schemes

請電郵我們(sucec@hku.hk)，幹事將會立即跟進及提供詳情。
Please email us at sucec@hku.hk and we will follow-up and provide relevant details immediately.

地址：香港薄扶林道 香港大學學生會中國教育小組
Address: China Education Association HKUSU, The University of Hong Kong, Pokfulam Road, Hong Kong
如有查詢，歡迎電郵至 sucec@hku.hk。For enquiry, please email us at sucec@hku.hk

捐款表格 Donation Form

捐款人資料 Donor's Information

(請以英文正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

英文姓名 English Name _____

中文姓名 Chinese Name _____

(名字請與報稅資料相符 Please use the same name as in your tax return.)

性別 Gender 男 Male 女 Female

地址 Address _____

聯絡電話 Contact Number _____

電郵 E-mail _____

我願意一次性捐出以下款項，以支持中國教育小組的工作。
I would like to help China Education Association and make an one-off donation of: HKD _____

簽署 Signature: _____

個人資料只用於傳遞本會資訊。不欲收取資訊者，請於空格內填上✓號。Your personal information will only be used for receiving our publications. Please put a tick in the box if you do not wish to receive any of our publications.

鳴謝 Acknowledgements

你們的支持是我們堅持推動中國教育的原動力。我們深知一切得來不易，因此，小組承諾把工作做得更好，以答謝過去一年每位曾給予小組支持的人士。在此我們謹向以下人士和團體表達衷心謝意（排名不分先後）：

程介明教授 Prof. Cheng Kai Ming
葉建源議員 Mr. Ip Kin Yuen
毛錫強律師 Mr. Mo Shek Keung
毛孟靜議員 Ms. Claudia Mo
胡志偉議員 Mr. Wu Chi Wai
香港商業電台 Commercial Radio Hong Kong
羅氏慈善基金 Law's charitable Foundation
國信會計師事務所有限公司 LKCC C.P.A. Limited
香港大學發展及校友事務部
Development & Alumni Affairs Office, HKU
香港大學何添堂飯堂 HKU Ho Tim Hall Canteen
香港大學學生發展及資源中心
Centre of Development and Resources for Students, HKU

香港大學圖書館 HKU Libraries
衣時制衣 Easy Garment
弓弦作樂 Goin' Music
香港警務處 Hong Kong Police Force
地政總署 Lands Department
社會福利署 Social Welfare Department
山頂廣場 The Peak Galleria
寧波公學 Ning Po College
裘錦秋中學(元朗) Ju Ching Chu Secondary School (Yuen Long)
中華基督教會全完中學 C.C.C. Chuen Yuen College
聖公會曾肇添中學
S.K.H. Tsang Shiu Tim Secondary School

Students in Guizhou Province are greatly in need, every cent from you helps creating another education opportunity! Education gives way to a brighter future. By donating HKD 6 a day (HKD 200 a month), you could change a student's life by subsidizing his/ her school fee. Please contribute generously to support them!

自動轉賬授權書 Direct Debit Authorization Form

請填寫下列的「自動轉賬授權書」

Please fill in the 'Direct Debit Authorization Form' below.

每月捐款正式收據將於每年四月份寄奉

For monthly donation, an annual receipt will be issued in April.

捐款港幣100元或以上可憑本會收據申請認捐可獲慈善捐款稅項扣減

Donations of HKD100 or above are tax-deductible in HK with our receipts

如使用「自動轉賬」作每月定期捐款，本會將按月從以上戶口收取捐款，直至捐助者另行通知
For payments by autoPay, donation will be debited monthly from your account until your further notification.

直接付款授權書 Direct Debit Authorization Form (Please send back the original)			
Name of Party to be Credited (The Beneficiary) 收款人(受益人)	Bank No. 銀行編號	Branch No. 分行編號	Account No. 收賬戶之號碼
China Education Association, HKUSU 香港大學學生會中國教育小組	0 0 4	8 0 8	0 6 6 6 0 9 - 8 3 8

1. I/We hereby authorize my/our below named Bank to effect transfers from my/our account to that of the above named beneficiary in accordance with such instructions as my/our Bank may receive from the beneficiary and/or its banker from time to time provided always that the amount of any one such transfer shall not exceed the limit indicated below.

本人/吾等現授權本人/吾等之下述銀行，(根據受益人或其往來銀行不時給予本人/吾等銀行之指示)自本人/吾等之賬戶內轉賬予上述受益人。惟每次轉賬金額不得超過以下指定之限額。

2. I/We agree that my/our Bank shall not be obliged to ascertain whether or not notice of any such transfer has been given to me/us.

本人/吾等同意本人/吾等之銀行毋須證實該等轉賬通知是否已交予本人/吾等。

3. I/We jointly and severally accept full responsibility for any overdraft (or increase in existing overdraft) on my/our account which may arise as a result of any such transfer(s).

如因該等轉賬而令本人/吾等之賬戶出現透支(或令現時之透支增加)，本人/吾等願意共同及各別承擔全部責任。

4. I/We agree that should there be insufficient funds in my/our account to meet any transfer hereby authorized, my/our Bank shall be entitled, in its discretion, not to effect such transfer in which event the Bank may make the usual charge and that it may cancel this authorization at any time on one week's written notice.

本人/吾等同意如本人/吾等之賬戶並無足夠款項支付該等授權轉賬，本人/吾等之銀行有權不予轉賬，且銀行可收取慣常之收費，並可隨時以一星期書面通知取消此授權書。

5. This authorization shall have effect until further notice or until the expiry date written below (whichever shall first occur).

此授權書將繼續生效直至另行通知或至下列到期日為止(以兩者中最早之日期為準)。

6. I/We agree that any notice of cancellation or variation of this authorization which I/we may give to my/our Bank shall be given at least two working days prior to the date on which such cancellation/variation is to take effect.

本人/吾等同意，本人/吾等取消或更改此授權書之任何通知，須於取消/更改生效日最少兩個工作日之前交予本人/吾等之銀行。

(Please write in Block Letters 請用正楷填寫)

My/Our Bank Name and Branch 本人/吾等之銀行及分行名稱	Bank No. 銀行編號	Branch No. 分行編號	My/Our Account No. 本人/吾等之賬戶號碼
My/Our Name(s) as recorded on Statement/Passbook 本人/吾等在結單/存摺上記錄的名稱			Contact Tel. No. 聯絡電話號碼
*Limit for each payment/ month *每次/月付款限額	Expiry Date (see notes*) 到期日(請參閱附註*) DD MM YYYY	My/Our Address as record on Statement/Passbook 本人/吾等在結單/存摺上所記錄的地址	
Name of Debtor (if other than account holder) 債務人姓名(若非賬戶持有人)		*My/Our Signature(s)本人/吾等之簽署	
*Donor's/Debtor's Reference債務人參考(由本會填寫)		X	

此欄由銀行填寫For Official Use Only

For Bank Use銀行專用	Remarks備註	Signature verified

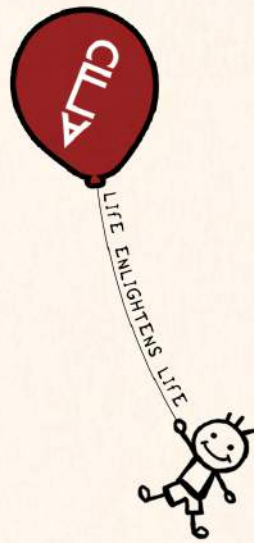
* Notes 附註:

1. If the amount of your payments are likely to vary each time, set the Limit for Each Payment at the maximum amount you would expect to pay at any one time. 如台端付款的數額每次可能不相同，則請將最高者定為每次付款的最高限額。
2. If "Limit for Each Payment/Month" is not specified, the debtor's bank will set the limit as "unlimited". 如「每次/每月付款限額」一欄未有填上，債務銀行會將轉賬限額設定為「不設上限」。3. This Direct Debit Authorisation will be cancelled automatically on the date included in the box marked "Expiry Date". If you wish the Direct Debit Authorisation to have effect indefinitely (or until cancelled by you) please leave box blank. 此直接付款授權書將於「到期日」一欄中所填寫之日期自動撤銷。如貴戶意欲此直接付款授權書無限期有效(或直至貴戶予以撤銷為止)，請將該欄留空。4. Please ensure that you sign the form in the usual way that you would sign on your Bank Account. 請保證貴戶在此授權書內之簽名，與銀行賬戶所簽署者完全相同。

The charitable work of CEA could never have been accomplished without the enormous support from many parties. Their encouragement is the driving force behind our work. We would like to express our gratitude to the following parties who have given us their help and advice in the past year:

貴州省貴定縣政府教育局
Guiding Education Bureau
貴州省貴定縣公安局
Guiding Public Security Bureau
貴州省貴定縣昌明中學
Chang Ming Secondary School
貴州省貴定縣第一中學
Guiding No.1 Secondary School
貴州省貴定縣第二中學
Guiding No.2 Secondary School
貴州省貴定縣第三中學
Guiding No.3 Secondary School
貴州省貴定縣松山中學
Yan Shan Primary School

貴州省貴定縣新鋪鄉蓮花村山留守兒童之家
Shan Shui Left-behind Children's Home
貴州省貴定縣第一小學
Guiding No.1 Primary School
貴州省貴定縣新鋪鄉亞亞小學
Laya Primary School
貴州省貴定縣岩腳寨小學
Yanjiao Village Primary School
廣東省懷集縣第一中學
Huajii No.1 Secondary School
廣東省懷集縣華集中學
Peking University



每个人都有自己的理想，
无论成功与否，只要我们奋斗过，
做到无愧于自己，就是成功者。

*Everyone has a dream.
As long as we have strived,
whether or not we are successful in the end,
we are still winners who have no regret.*



一位受資助學生的心聲
from a subsidized student



香港大學學生會中國教育小組
CHINA EDUCATION ASSOCIATION, HKUSU